

existential and locational negation

in Kuznecova, A. I. - Kazakevich, O. A. - Joffe, L. Ju. - Helimskij, E. A. 1993: Očerki posel'kupskomu jazyku. Tazovskij dialekt, Moscow

in Kuznecova, A. I. - Helimskij, E. A - Grushkina, Je. V. 1980: Očerki po sel'kupskomu jazyku. Tazovskij dialekt. Tom 1, Moscow

in Tereshchenko, N. M. 1973: Sintaksis samodyijskyh yazykov, Leningrad

exist.001

Och1993: 21/32

T'äänka, nimti iija, mөtti t'äänka.

T'äänka,	nimti	iija,	mөtti		t'äänka3.
t'äänka	nimti	iija	mөtti	-ti	t'äänka
t'ä	nimti	iija	wөtti	-ti	t'äänki
NEG.EX	там	ребёнок	след	-3SG	отсутствовать
NEG.EX	there	child	footstep	-3SG	be.absent
NEG.EX	dort	Kind	Spur	-3SG	abwesend.sein
ptcl	adv	n	n	-n.case-poss	v.ex.neg

Нет там мальчика, его дороги нет.

The boy is not here, his traces are not here.

Der Junge ist nicht da, seine Spuren sind nicht da.

exist.002

Och1993: 21/43

lñnä t'am məšani loos-ira – n'omäja t'äänka.

lñnä	t'am	məšani3		loosi	ira	–	n'omäja		t'äänka3.		
lñnä	t'am	məša	-n	-i	-3	loosi	ira	–	n'omä -ja	t'äänka	-3
lñnä	t'am	wəši	-ŋ	-i	-3	loosi	ira	–	n'oma -l'a	t'äänki	-3
вверх	едва	встать	-PRS	-EP	-[3SG.S]	черт	старик	–	зайчик	-DIM	отсутствовать -[3SG.S]
upwards	only.just	stand.up	-PRS	-EP	-[3SG.S]	devil	old.man	–	hare	-DIM	be.absent -[3SG.S]
nach.oben	kaum	aufstehen	-PRS	-EP	-[3SG.S]	Teufel	Alte	–	Hase	-DIM	abwesend.sein -[3SG.S]
adv	adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn	n	n	–	n	-n.deriv.n	v.ex.neg -v.pn

Встал черт-старик - а зайчика нет.

Devil-uncle stood up, the hare had gone.

Der Teufels-Alte ist aufgestanden, der Hase war weg.

exist.003

Och1993: 21/51

Loos-ira lñnä šittit'impani – üñminti t'äänka, paktilä qənpāni.

Loosi	ira	lñnä	šittit'impani3		–	üñminti		t'äänka3,			
loosi	ira	lñnä	šittit'†	-mpa	-n	-i	-3	–	üñminti	t'äänka	-3
loosi	ira	lñnä	šittu	-mp†	-ŋ	-i	-3	–	üññinti	t'äänki	-3
черт	старик	RES	проснуться	-DUR	-PRS	-EP	-[3SG.S]	–	росомаха	отсутствовать -[3SG.S]	
devil	old.man	RES	wake.up	-DUR	-PRS	-EP	-[3SG.S]	–	wolverine	be.absent -[3SG.S]	
Teufel	Alte	RES	aufwachen	-DUR	-PRS	-EP	-[3SG.S]	–	Vielftaß	abwesend.sein -[3SG.S]	
n	n	prev	v	-v.deriv.v	-v.tense	-INS	-v.pn	–	n	v.ex.neg	-v.pn

pahtilä **qənpāni3.**

pahti	-lä	qən	-pa	-n	-i	-3
pahti	-lä	qən	-mp†	-ŋ	-i	-3
прыгать	-V.ADV	уйти	-DUR	-PRS	-EP	-[3SG.S]
spring	-V.ADV	go.away	-DUR	-PRS	-EP	-[3SG.S]
springen	-V.ADV	weggehen	-DUR	-PRS	-EP	-[3SG.S]
v	-v.deriv.adv	v	-v.deriv.v	-v.tense	-INS	-v.pn

Черт-старик проснулся - росомахи нет, прыгнувши ушла.
Devil-uncle woke up, the wolverine was not there, it had jumped away.
Der Teufels-Alte wachte auf, der Vielfraß war weg, er war davongesprungen

exist.004

Tereshchenko 1973: 257

Qoltoqinıt, toqinıt kot'i qəli eɛɳaʒ.

Qoltoqinıt,	toqinıt	kot'i qəli eɛɳaʒ.						
qoltoo -qinıt	too -qinıt	kot'i qəli eɛ -ɲ -a -ʒ						
qoltı -qinıt	too -qinıt	kot't'ı qəli eɛ -ɲ -ı -ʒ						
река -ILL/LOC/EL.1PL	озеро -ILL/LOC/EL.1PL	много рыба	быть -PRS	-EP	-[3SG.S]			
river -ILL/LOC/EL.1PL	lake -ILL/LOC/EL.1PL	many fish	to.be -PRS	-EP	-[3SG.S]			
Fluss -ILL/LOC/EL.1PL	See -ILL/LOC/EL.1PL	viel Fisch	sein -PRS	-EP	-[3SG.S]			
n -n.case-poss	n -n.case-poss	adv n	v	-v.tense	-INS	-v.pn		

В реках и озерах много рыбы.

There are lots of fish in the rivers and lakes.

In den Flüssen und Seen gibt es viele Fische.

exist.005

Och 1980: 298

Ukkir poo ämtä t'ääŋka.

Ukkir	poo	ämtä	t'ääŋka.	
ukkir	poo	ämtä	t'ääŋka	-ʒ
ukkir	poo	ämtä	t'ääŋki	-ʒ
один	дерево	даже	отсутствовать	-[3SG.S]
one	tree	even	be.absent	-[3SG.S]
eins	Baum	sogar	abwesend.sein	-[3SG.S]
num	n	ptcl	v.ex.neg	-v.pn

Ни одного дерева нет.

There are no trees.

Es gibt keine Bäume.

